



Human-Centred AI in the Translation Industry.

**Questions on Ethics,
Creativity and Sustainability**

Katharina Walter,
Marco Agnetta
[eds.]

5.1/2025

**Yearbook of Translational Hermeneutics
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik**

Journal of the Research Center
Zeitschrift des Forschungszentrums



Hermeneutics and Creativity, University of Leipzig
Hermeneutik und Kreativität, Universität Leipzig



Katharina Walter, Marco Agnetta [eds.]

*Human-Centred AI in the Translation Industry.
Questions on Ethics, Creativity and Sustainability*

Yearbook of Translational Hermeneutics (YTH)
Jahrbuch für Übersetzungshermeneutik
5.1/2025

Electronic Journal | Digitale Ausgabe:

Universitätsbibliothek Leipzig

ISSN: 2748-8160

Journal Editors | Herausgeber der Zeitschrift:

Marco Agnetta (marco.agnetta@uibk.ac.at.)

Larisa Cercel (larisa.cercel@uni-leipzig.de)

Brian O'Keeffe (bokeeffe@barnard.edu)

Advisory Board | Wissenschaftlicher Beirat:

Christian Berner (Paris), Jean Boase-Beier (East Anglia),

Donatella Di Cesare (Roma), Alberto Gil (Saarbrücken / Roma),

Jean Grondin (Montréal), Lavinia Heller (Mainz-Germersheim),

Theo Hermans (London), Jean-René Ladmiral (Paris),

Tinka Reichmann (Leipzig), Douglas Robinson (Shenzhen),

Angela Sanmann (Lausanne), Bernd Stefanink (Bielefeld),

Radegundis Stolze (Darmstadt), John W. Stanley (Köln),

Irene Weber Henking (Lausanne).

Layout:

Marco Agnetta

Picture | Bild:

Max Mertz, *Wandrelief 54/55*, Saarland University

Table of Contents

Inhaltsverzeichnis

INTRODUCTION | ZUR EINFÜHRUNG

KATHARINA WALTER, MARCO AGNETTA Automated Translation, Creativity and Ethics: General Considerations	11
--	----

Automatisierte Übersetzung, Kreativität und Ethik: Allgemeine Überlegungen.....	33
--	----

ESSAYS | AUFSÄTZE

STEFAN BAUMGARTEN Welcome to the Machine? Prolegomena zu einer kritischen Translations- wissenschaft in Zeiten ungebremster Maschinisierung.....	59
---	----

ROBERT LUKENDA, RUT TWARDON From an “Experience of the Foreign” to an Experience of Alienation? Translating in the Age of AI	87
---	----

ROBERTO LAGHI From Human to Binary and Back: On the Need to Explain and Understand Digital Machines in the Humanities	117
--	-----

SUSANNE HAGEMANN Skopos as a Source of Human Creativity in an AI Environment	137
MEHMET ŞAHİN, ENA HODZIK, SABRI GÜRSES, TUNGA GÜNGÖR, ZEYNEP YIRMİBEŞOĞLU, OLGUN DURSUN, HARUN DALLI Stylistic Features and Creativity in Machine Translation of Literary Texts	165
KATHARINA WALTER Creativity in Human and AI-Enhanced Literary Translation: A Keylogging Experiment	197
IBRAHİM BADŞAH Reading Political Economy at the Level of the Sentence: Automated Translation and the Global South	225
P. SHYMA Translating Indigeneity: Adivasi Literature in the Age of AI	247

REVIEW ARTICLES | REZENSIONSARTIKEL

MARCO AGNETTA Im Niemandsland KI-generierter Übersetzungen..... Rezensionartikel zu: MjÖLSNES, Ettore (2022): <i>Der stumme Text. Eine Kritik der maschinellen Übersetzung</i> . Künsnacht: Digiboo. ISBN: 978-3-03906-030-6.	271
--	-----

REVIEWS | REZENSIONEN

KATHARINA WALTER.....289
Rezension zu: HAMM, Claudia [Hrsg.] (2024): *Automatensprache*
(= *Akzente* 3/2023 und 1/2024). München: Hanser. 192 S.
ISBN: 978-3-910732-40-7.